РЕЦЕНЗИЯ

на проф. дфн Александър Шурбанов

за дисертационния труд на Доротея Николаева Табакова на тема

„Преводачески модели и подходи към старогръцките метрически текстове

в България от перспективата на съотносимост на системи на стихосложение“,

представен за придобиване на образователната и научна степен „Доктор“

Докторската дисертация на Доротея Табакова“ в обем от 197 страници се състои от Увод, който набелязва целите, задачите и методологията на труда, както и състоянието на изследванията по избраната тема, изложение в три глави и Заключение. Първата глава очертава съществуващите системи на стихосложение и излага основните проблеми на работата с тези системи при превода на антични метрически текстове. Втората глава обсъжда метрическите модели на превод на такива текстове в българската традиция и като прави преглед на историята на рецепцията им у нас, предлага периодизация на рецепционния процес през последните 150 години. Към тази глава има и Приложение, в което са събрани 137 български превода на старогръцки лирически творби с графически профил на метрическите им схеми и с последваща класификация на преводаческите стратегии. Третата глава се занимава с необходимостта от реформа на обучението по четене, разбиране и превод на старогръцки метрически преводи. Определят се основната насока, методиката и формите на това обновено обучение и се излага опитът на самата дисертантка и нейния екип при въвеждането му в Софийския университет.

Тази дисертация е необикновена със своето съчетание и тясно обвързване на теория и практика, на изследване и експериментиране. Тя прави силно впечатление с отличната подготовка на авторката в едно широко индердисциплинарно поле, включващо филология, преводознание, стихознание, дидактика и педагогика, и с чувството й за мисия, за обществената значимост на работата, която върши с пионерски плам и отдаденост вече повече от десетилетие. Това преливане на знанието в действие, задвижено от задълбочено проучване, оформено убеждение и ентусиазъм, заслужава адмирация.

Борбата на Доротея Табакова за обновление на системата за усвояване на старогръцкото поетическо наследство в условията на съвременността е мотивирана от нуждата да се преодолее едно радикално прекъсване на връзката с него, което тя представя по следния начин:

Маргинализирането на превода от старогръцки език, затварянето на тази дейност в тесен кръг от експерти и, от друга страна, очакването за среща с твърде отдалечена и непонятна култура довеждат до практики на превода, които дават некомуникативни резултати и в порочен кръг увеличават убеждението, че тази култура е мъртва. Този ефект се дължи не само на капсулирането на средата, ползваща оригинала, но и на подхода към самия оригинален старогръцки текст.

Проблемът според Табакова се корени в несъотносимостта на две разнородни системи на стихосложение – квантитативната, характерна за старогръцките текстове, и силаботоническата, утвърдена като стандартна за съвременната българска поезия. Тъй като звуковите носители на двете системи са различни, отъждествяването на едната с другата е неправомерно и подвеждащо. С други думи еквиметричен превод е невъзможен, което впрочем може да се каже и за преноса на метрически текстове кажи-речи между коя да е двойка езици. И все пак в България, както и в други европейски страни, се е наложила практиката старогръцкият квантитативен стих да се превежда най-вече като силаботоничен. Методът е наречен от дисертантката „изометризъм“. Слабостта на този подход е, че той абсолютизира метриката, без да отчита останалите ритмообразуващи фактори, и затова може да се смята за редукционистки.

Налагането на изометризма като норма в българския превод става постепенно и няма защо да се възприема като окончателно и безпроблемно. В дисертацията преди всичко се описват, разграничават и класифицират съществуващите системи на стихосложение, след което в тази рамка се изгражда детайлна периодизация на преводната рецепция на старогръцки метрически текстове у нас. Първият ясно обособен период е Възраждането и по-специално десетилетието непосредствено преди Освобождението с основни представители Гр. Пърличев и Н. Бончев. Началните опити за търсене на адекватна преводна форма на старогръцки стихотворни произведения на българска почва в тази епоха естествено водят към най-близката за тогавашната общност традиция – фолклорната, тоест към силабическото стихосложение, но под руско влияние още оттогава се изпробват и силаботонически модели. Следва един по-продължителен период – от Освобождението до първите две десетилетия на новия ХХ век. Това е времето на експериментиране с различни размери, включително и хетерометрични. Особено интересен е третият период, свързан с приноса на основателите на университетската специалност Класическа филология в България и особено с делото на Александър Балабанов. Появяват се представителни преводи в проза, мотивирани от стремеж към близост до оригинала и експресивност, но прозата нерядко е ритмизирана. Превежда се и в силаботоничен стих с добавка на съвременни поетични средства като римуването. Преобладаващият размер вече е петостъпният ямб, който доближава звученето на старогръцкия стих до Шекспировия. С този период донякъде се застъпва и времето на сп. „Прометей“. Изпитват се възможностите на дактилиния хекзаметър и ямбичния триметър като заместители на основни старогръцки модели. От средата на 40-те години нататък настъпва продължителният разцвет на изометризма, наложен от нарастващия авторитет на Александър Ничев, редом с когото на базата на същите принципи работи усърдно и Георги Батаклиев. Периодът е изключително плодотворен. Сега се създава преводът на „Илиада“ от Александър Милев и Блага Димитрова. Набелязват се все пак и отделни търсения в различни посоки – хетерометричните опити на Б. Георгиев и Г. Михайлов, връщането към прозаичния превод при В. Бешевлиев и пр. Следват години на отдалечаване от метрическите текстове и ориентация към превеждане на антична проза с основни представители А. Николова и Б. Богданов.

Посочените дотук периоди са ясно отграничени по насоката на търсенията си, но би било добре, колкото и да са условни техните хронологични граници, да се фиксират и някакви по-точни времеви рамки. Трябва да се отбележи безпристрастното, критично и уравновесено представяне на цялото проследено развитие.

Последният период, наречен от дисертантката „Нова вълна“, е настоящият, в който впрочем и тя активно участва и като изследовател, и като преподавател, и като преводач на старогръцки метрически текстове, въпреки че в труда участието й остава незаслужено на заден план. Това е времето, в което установените през последните десетилетия строго изометрични модели на превода се усещат като вече изчерпани, нефункционални. Фокусът сега е не само върху точността на предаването на оригинала, а и върху читаемостта на текста в приемната среда. Първостепенна грижа на новите преводачи е да осигурят комуникативност и практическа функционалност на превода. Наблюдава се отдалечаване от силаботоническите заместители на старогръцките метрически схеми към свободния стих, тоническите модели, логаедите. Табакова се позовава на цяла фаланга изявени преводачи, които провеждат тези тенденции в работата си, за да отворят старогръцката поезия и драма към днешните поколения читатели и зрители, които по нейни наблюдения, са изгубили усета на своите предходници за силабиката на стихотворния текст и са много по-чувствителни към ударението като ритмообразуващ фактор. Факторите, отговорни за тази промяна са повече от един, но с право се отбелязва влиянието на внасяната от англосаксонския свят популярна музика и особено ритмите на рапа и хип-хопа, произхождащи между впрочем от една друга традиция с дълбоки корени.

Авторката отчита, че цялата тази изпълнена с противоречия и борби история на преводната рецепция на античното литературно наследство у нас е протекла почти изключително в областта на практиката – без достатъчно теоретично осмисляне, без изграждане на преводачески школи и приемственост между поколенията, без очертаване на обща посока на усилията и формиране на съответно обучение с оглед на перспективата. Не са много и формулираните от преводачите принципи на собствената им работа и детайлни наблюдения върху нея. Изключение правят няколко интересни диспути между изтъкнати специалисти и преводачи, които Табакова анализира внимателно: спорът между Пърличев и Бончев в най-ранните години, а по-късно и тези между Асен Разцветников и Александър Милев върху подхода към превода на „Илиада“ и между професорите Георги Михайлов и Александър Ничев по отношение на античната драма.

Оттук се преминава логично към нуждата от задълбочен разговор по темата в среда, която е академична, но не и схоластична, свързана с практиката на превода и непрекъснато отворена към експеримента, готова да приеме множественост на решенията и да не страни от необичайното и неочакваното. Среда, която търси приближаване към старогръцкия оригинал, но вече не като идолизиран музеен експонат, а като живо поетично произведение, способно да влиза в жив разговор с днешния човек, а не само да го респектира от непреодолимата дистанция на времето.

Така, в третата глава на дисертацията Доротея Табакова ни запознава с цялостната структура и методика на работата в създадения от нея в рамките на университетската специалност Класическа филология курс по антична метрика и проблеми на метрическия превод, известен като проекта Res metrica. Курсът се базира върху разбирането, че старогръцките метрически текстове са произведения със синкретичен характер, които по времето на създаването си са разчитали не на механично скандиране, а на органично съчетание от слово, музика и танц. За да се осигури действително приближаване към същината на тези текстове и тяхното внушение следователно е необходимо не обучение по формално разчитане на метриката им, а такова, което изгражда комплексна ритмическа компетентност. То трябва да включва упражнения по дишане, по звуково възпроизвеждане, пластика и телесни движения. Четенето и разчитането на текстове по този необичаен за нашите академични традиции начин завършва с опити за превеждането им в екип, който не изключва, а поощрява и отшлифова индивидуалните решения.

За навременността и успешността на курса свидетелства неговата нарастваща популярност. Той набира участници на различни възрасти и с различна подготовка не само сред студентите от специалност Класическа филология, но и сред колегите им от други университетски специалности, както и от други висши учебни заведения, ученици от гимназиите и др. Разширява се и тематиката на курса. Предприемат се първи обещаващи опити за разтварянето му и към работа с други езици, с различни групи от курсисти, за универсализация на изработената в първоначалната му рамка методика.

Силно впечатление прави познаването и уважението, с което Доротея Табакова се отнася към специфичната култура на сегашното младо поколение. Тя отчита промените в усета за ритъм на това поколение, като си обяснява причините за тези промени, отчита и нарастващото значение на сетивността за сметка на паметта, което оформя съзнанието и поведението му по нов начин. Без да драматизира тези промени, Табакова съумява да ги използва за постигането на своите педагогически цели.

Като цяло дисертацията респектира и със зрялото съчетание на теория и практика, с приземяването на високата наука в конкретиката на обучението, със системната проверка на абстрактните постулати в личния опит.

Този ценен труд би трябвало да стане достъпен за по-широк кръг читатели във формата на книга. Но преди публикуването му няма да е излишно авторката да прегледа и редактира внимателно всеки детайл на текста и в смислово, и в техническо отношение. Ето няколко места, които, струва ми се, биха могли да бъдат подобрени при едно такова оглеждане. На стр. 47-8, ако правилно съм разбрал, се казва, че през 1624 г. Мартин Опиц предписва използването на силаботоническото стихосложение в Германия на базата на старогръцки и латински метрически модели и така го утвърждава. Но силаботоническото стихосложение в Европа има доста по-дълга история. Джефри Чосър, школуван във Франция и Италия, го налага в Англия заедно с прото-формата на модерния литературен английски език още през XIV век, а в края на XVI в. Джордж Чапман вече превежда Илиада в петостъпния ямб, на който и той, и съвременниците му, в това число и Шекспир, пишат без затруднение поетичните си драми. Не съм сигурен дали Опиц създава нова норма за немците, но е ясно, че други краища на Европа отдавна са го изпреварили. На стр. 68 (и сякаш не само там) се споменава познатата и небезоснователна теза за това, че преводът е по-консервативен и по-малко склонен към експериментиране от личното творчество. Това по принцип, разбира се, е вярно, но нерядко именно чрез превода в приемната среда се внасят необичайни за нея елементи, които могат да повлияят на развитието й. Това всъщност е една от най-важните задачи на превода, което показва, че той съвсем не е – или поне не бива да бъде – консервативен. В Заключението авторката пледира за по-широко прилагане на превода на старогръцки текстове от тандеми на специалист-класик и поет. Приемам, че без такъв подход не може да се мине поради рядкото съчетание на нужната академична специализация и поетична дарба у едно и също лице при древните езици – и все пак в работата на какъвто и да е тандем има нещо механично, което е непреодолимо и неминуемо оставя следи в крайния продукт. Не намирам този метод за препоръчителен.

Ще спомена и няколко съвсем формални проблеми. От стр. 124 изложението за известно време преминава от разгърнат в конспективен стил. Това спъва четенето и би било добре да се избегне. На стр. 141-2 изглежда допълнително е вмъкнат доста обширен пасаж, който прекъсва изложението, така че деиктическата връзка „Тази единичност на усилията...“ увисва при липса на на очевиден антецедент. В Първа глава от стр. 15 неочаквано започва номериране на пасажите, чиято обща рамка не е предварително формулирана. Една по-обща забележка: добре ще е в заглавията на главите навсякъде да се повтаря, че става дума за старогръцки текстове, а не за текстове изобщо. Може би дисертантката се стреми да избегне досадно повторение на вече заявения фокус на труда, но в името на яснотата то би трябвало да се поддържа. И накрая, едно несъответствие между Съдържанието и текста на дисертацията, което навярно е възникнало вследствие на някакво преструктуриране. Според оглавленията в Съдържанието обобщенията на данните в Приложението трябва да бъдат в самото начало на Трета глава, а в действителност те се намират в края на предходната.

Вероятно има и други неща за дооглеждане. По-важното е, че пред нас е един изключително сериозен труд с несъмнен принос към изследванията в областта на сравнителното стихознание, преводознанието и методиката на обучението в областта на филологията и културологията. Тази дисертация заедно с научните публикации на авторката, а и с нейната усърдна новаторска работа като преподавател и преводач на антични текстове е предостатъчно доказателство за това, че Доротея Табакова притежава всички необходими качества за придобиване на образователната и научна степен „Доктор“. С убеждение препоръчвам на уважаемото научно жури да й я присъди.

София, 9 август 2019 г. Рецензент:

Проф. дфн Александър Шурбанов